

*Sections highlighted in represent variations in phrasing according to different schools.

1. The Monk from Chu Appears

A monk residing in the mountains of Xiaoshui in the state of Chu, China, spends his days and nights reciting sutras. Strangely enough, when he engages in his nightly recitations, he begins to hear the sound of someone approaching his humble dwelling.

Monk from Chu

I am a monk residing in the mountains of Xiaoshui, a rural area in the state of Chu, China. As I recite sutras / the Lotus Sutra, I devote myself to reciting the holy scriptures from morning till dusk, day in and day out / every day. Especially now, in the midst of autumn, under the illumination of the beautiful moon, I never neglect my recitations throughout the night. There is something peculiar here. Although there is no one else living in these mountains besides myself, every night as I engage in my recitations, I hear the sound of someone approaching near my humble dwelling. If that someone comes again tonight, I intend to inquire about their identity. The sun has already set in the west, and the shadows between the mountains appear desolate. Even the faint sounds of birds in the distance add to the solitude. The evening sky grows darker, and the moon begins to rise. In this monk's hut with a humble door enveloped in a tranquil and somber atmosphere, I continue to recite these scriptures.

芭蕉
ばしやう

* は流儀によって異なることを示す。

一 楚国僧の登場

中国の楚国にある小水しやうすいに山居する僧が日夜読経していると、庵室のあたりに人の来る音がきこえてくる。

楚国僧

私は中国の楚国にある田舎、小水という場所の山に住んでいる僧です。私は法華経を讀経する身なので、日夜、朝から暮れまで／毎日御経を讀んでいます。特に今は秋の半ばで、美しい月が照るなかで一晩中読経を怠ることはありません。ここに不思議なことがあります。この山中は私以外に住む者はいないので、毎夜ここで読経をしている折、庵室のあたりに人の来る音が聞こえます。今夜も来たならば、どのような者か名を尋ねようと思います。すでに夕日は西に移り、山と山との間の陰は荒涼として、かすかに聞こえる鳥の鳴き声ももの寂しい。夕暮の空が暗くなって、月が出始める。もの寂しくひっそりとした、柴の戸がある僧庵で、この御経を讀む。

2. Woman Appears

Under the moonlit night, a woman appears as if she is attracted by the recitation of the sutra and laments her own transience.

Village Woman

The winds travelling over the pine rustle the plantain leaves and break them apart. In Du Xunhe's poem, he laments the desolate dwelling, "the wind blows in through the broken window, extinguishing the candle easily. The moonlight shines into the dilapidated house where I cannot even dream while sleeping." Spending the whole night in such a barren place, where dew descends in autumn, how pitiful I am who ages unnoticed to anyone. Even though I have become accustomed to living in the mountains, it is the rocks and trees, not people, that become familiar companions. The Lotus Sutra contains profound Buddhist teachings that are not easily encountered. Without immersing my heart in the Lotus Sutra, even dressing in ornate silk robes would be in vain, as it would not lead me to attain buddhahood. The sleeves of leaves of my humble dress are wet in the tears of dew. Alas, how pitiful and transient. While passing seasons continue to circle, the glory of past autumns is no longer present here.

3. Conversations between the Woman and the Monk

The woman who claimed herself a resident of Xiaoshui desires to enter the monk's hut in order to create a tie with Buddha.

Monk Now, as I diligently recite *nembutsu*, invocations of the Buddha's name, although I am unsure I am dreaming or awakening / then,

二 女の登場

月光が照らす夜、読経に惹かれるように女が現れ、自身のはかなさを嘆く。

里の女

松風が音を立てて芭蕉の葉に吹き落ちて、風が芭蕉の葉を吹き破る。杜荀鶴の詩に「窓が破れているために風が吹き込んで灯火は消えやすく、荒れ果てた家には月光が差し込んで夢を見て寝ることもできない」というわびしい住まいについて詠んだ詩があるが、秋も一晩中このような露の降りる荒涼とした場所において、誰にも知られないままに年老いていくのはあわれなことだ。山に住むのに慣れたとしても、馴れ親しむのは人ではなく岩や木なのだ。容易にお目にかかることができない、深い仏の教えが込められている法華経。この法華経に心を染めなければ、無駄に唐衣の錦で着飾っていても、往生することはできない。わが身の粗末な葉の袂は露の涙に濡れ、移り過ぎゆく年月はめぐりめぐるが、哀れはかなく昔の秋のような栄華はもうここにはないのだ。

三 女と僧の会話

小水に住んでいるという女は、仏縁を結ぶために僧の草庵に入ることを望む。

僧

さて、怠らずに念仏を唱えていると、夢とも現ともわからないが／その時、女性が

it looks there is a woman at my door, illuminated distinctly by the moon. Who exactly might you be?

Woman I am a resident of this area, and it is a rare opportunity for me to be able to listen to the precious scriptures. I therefore offer flowers in reverence and simply seek to form a connection with the Buddha. That being said, now that I have revealed myself, there is no need to hesitate. Please allow me to enter your hut, even if only for a brief moment, for the sake of the Dharma and to form a tie with Buddha.

Monk I understand. It is indeed commendable that you seek to form a tie with Buddha. However, I cannot go against convention and grant lodging to a person who is not a man. You are a woman.

Woman I respect you are following those rules, but you and I are not complete strangers. I also reside in Xiaoshui,

Monk and draw water from the same river. While we may not know about our past lives, there is a karmic connection that has brought us together to draw water from the same river in this way.

Woman Meeting under the same tree is also a result of the karmic ties formed in our previous lives.

Monk / Woman

Therefore, entering the hut

僧
女

庵の内に入ること

女

同じ木陰で会うのも前世からの因縁であるから

僧

同じ川の水を汲んでいる。前世の事はわからないが、前世からの宿縁があるからこのように同じ川の水を汲んでいる

女

そうした心得はごもつとですが、あなたと私はまったくのよそ者というわけではありません。私もまたこの小水に住んでいる者で

僧

なるほど、仏縁を結ぼうとは誠に殊勝なことです。しかしながら、通例に従わずに、男ではない女のあなたに宿をお貸しすることはできません。

女

私はこのあたりに住む者ですが、なかなか出逢うことができないありがたい御経を聴くことができたので、花を供えて拝礼をして、ただただ仏縁を結んでいるのです。とはいっても、こうして姿をお見せしたからには、何をはばかることがあるでしょう。草庵の内を、ほんの少しの間でも、仏法のため、仏縁を結ばせるためと思ってお貸しください。

月にはつきりと照らされているように見える。いったいどういう人でいらつしやるのですか。

Group Reciters

should not be declined. The moon rests in the dew and is taking a nap. Looking at the old eaves and dilapidated fences of this ancient temple, it reminds me of Du Fu's poem: "As I tread deeper along the mountain path, my heart grows heavy. But when I visit the ancient temple below the cliff, my sorrowful heart finds solace." Even the moon lit here is desolate. Someone once composed a poem that goes, "My friends are spending joyful time beneath the brocade canopy in the Department of State Affairs at the royal court in the flower season, while I am spending time lonely inside the grassy hut at Mount Lu on a rainy night (based on a poem of Bai Juyi)." It brings to the thought of your humble hut, venerable monk.

4. Monk Narrates the Story of How Plants Attain Buddhahood

The monk explains to the woman the belief mentioned in the "Parable of the Medicinal Herbs," a chapter of the Lotus Sutra, which states that even plants and trees have the potential to attain buddhahood.

- Monk Your dedication seems profound. Please enter the hut while I continue to recite the scriptures.
- Woman Then, please allow me to enter. Oh, how grateful I am. By listening to these scriptures, even someone like me, a woman and heartless plants and trees, can be saved by the merits of the Lotus Sutra.
- Monk You are truly listening well. Faith lies in wholeheartedly devoting oneself to the path of the Buddha, so there should be no doubt that even all beings such as women and heartless plants and trees can attain buddhahood.
- Woman I am very grateful for that. Now, would you please tell me why

地

惜しむまい。月も露に宿って仮寝をしている。軒も垣根も古くなったこの古寺の様子を見ると、「山路を深く行くと心が傷ましくなり、崖下の古寺を訪れると愁い（うれ）の心が慰められる」という杜甫の詩が思い出され、月影ももの寂しい。誰かが「蘭省（らんしやう）の花の時、錦帳の下。廬山（ろさん）の雨の夜、草庵の中（友は花盛りに蘭省の朝廷で、錦の帳の下で楽しく過ごしているが、私は廬山で雨の夜に、草庵の中で寂しく暮らしている／白楽天の詩をもとにしている）」と詠んだが、御僧の草庵のことが思われる。

四 草木が成仏するいわれを僧が語る

僧が女に法華經の「藥草喻品」の中にある、草木が成仏できることのいわれを語る。

僧 あまりに志が深いようですので、御經を読んでいる間、内へお入りなさい。

女 では、内へ入らせていただきます。ああ、ありがたいことだ。この御經を聴聞していると、私のような女や心のない草木の類までも、法華經の功德で救われる。

僧 本当によく聴聞なされます。ただ一心に仏道に帰依することが信仰なので、一切の女性や心を持たない草木の類までもが成仏できることに何の疑いがあるでしょうか。

女 それはこのうえなくありがたいことです。さてさて、草木が成仏することのいわれ

plants and trees are eligible to attain buddhahood?

Monk It is clearly mentioned in the “Parable of the Medicinal Herbs” of the Lotus Sutra. All grasses, trees, and earth, regardless of having or not having hearts, all beings possess their own state of things.

Woman Stormy winds travelling over mountains and

Monk the sounds of stream running in a valley,

Monk / Woman
serve as Buddhist practices. When purifying my mind like the water standing still at the bottom of the well in the temple,

Reciters I face the moon with the glow of the lamp at my back. Under the moon, I come to understand the tender heart that compassionately embraces the deepening night. This, too, is the true heart that follows the teachings of the Buddha. Perhaps this must be a path to escape from this world filled with worldly attachments, even while dwelling in this humble hut. By recognizing that “willows are green and flowers are red,” one can realize that plants and trees attain buddhahood simply by being true to their own colors and fragrances. Plants, trees and earth, all beings can attain buddhahood.

5. Woman Vanishes after Talking about the Painting of Plantain Tree

The monk finds it intriguing that the woman understands the principles of Buddhist teachings well. The woman hints at her hidden nature while referring to the story behind the painting of the “Plantain Tree in the Snow,” said to be depicted by Wang Wei. She then disappears.

僧が仏法の道理を心得ている女を不思議に思う。女は王維おういが描いたという雪中の芭蕉の絵の

五 女が芭蕉の絵の故事を語って消え失せる

地 灯火を背にして向かう月の下で、深まっていく夜を共に慈しむ心を知るのも、仏の教えのままの心である。これこそが、この草庵にいながら、煩惱の多いこの世から逃れ出ることが出来る道なのだろうか。「柳は緑、花は紅」と知ること、草木がただそのままの色や香をもつて成仏すると悟ることが出来る。草木も国土も、全てのもものが成仏できるのだ。

僧・女 仏事をなしている。寺にある井戸の底に佇たなずむ水のように心を澄ましていると

僧 谷の水音も

女 峯の嵐や

僧 それは法華經にある「葉草喻品」のなかで明らかにされています。草木も国土も、心あるものも心ないものも、全てのものでありのままに真実の相を持っていて

をお示しください。

- Reciters How mysterious. I regarded her as a foolish woman, but she possesses knowledge of Buddhist teachings, just like untangling a knot of white threads.
- Woman No, no. There is nothing to be suspicious about me. Without clearing the delusion in this heart that will result in me suffering in the darkness of the abyss, how could I say that I attained the merit of the Buddhist teachings.
- Reciters Indeed, we were born as humans which we rarely attain and encounter the Buddhist teachings that is difficult to meet.
- Woman You must think of me as someone who was given a life to be a human.
- Reciters How embarrassing. The moon clearly illuminates the path back home, and the garden's surface glistens like snow. They say Wang Wei painted an impossible scene of a lush plantain tree in the snow, but if I who is untrue like the plantain tree in the snow were to be revealed by the moonlight, what would I do? As soon as she spoke so, with the resounding sound of the bell that echoes the impermanence in the evening, the woman's figure vanished.

故事を引きながら、自らの正体を隠していることをほのめかして姿を消す。

地 不思議なことだ。愚かな女人と見ていたが、白糸のもつれをほどくように、仏法の道理を知っていることだ。

女 いえいえ、何も疑うようなことはありません。冥途の闇で苦しむ原因となる心の迷いを晴らさなければ、逢いがたい仏法の功德を得たと言えるだろうか。

地 まことに逢いがたい仏法に出会い、容易に授かることはできない「人」として生まれた。

女 あなたは私を人として生を授かった身と思っているのでしょうか。

地 恥ずかしいことだ。帰る道を月がはつきりと照らしていて、庭の面も雪のように輝いている。王維はありえない雪中の芭蕉を絵に描いたというが、その雪中の芭蕉のように偽っている自分の姿が、月の光で明らかに、真実の姿が見られてしまつたらどうしよう。そう言ったかと思うと、夕暮の諸行無常と鳴り響く鐘の音とともに女の姿は消え失せてしまった。

6. Narration by Villager (Interlude)

A villager tells a story about a plantain tree to the monk.

7. Monk Chants Sutra

The monk chants sutras while thinking of the spirit of the plantain tree.

Monk Indeed, **the woman** referred to herself as “untrue like the plantain tree in the snow.” I have no doubt that it was the spirit of a plantain tree appeared in the form of a woman. How mysterious this is. However, this too can be considered a miracle of Buddhist teachings. Throughout the night, the voice of chanting sutras in this **hut / garden**, with the moon shining beautifully, will be carried by the wind and reach the spirit of the plantain tree.

8. Spirit of the Plantain Tree Appears

The spirit of the plantain tree transforms into the form of a woman and laments her own shabby appearance.

Spirit of Plantain Tree

How desolate this garden is. How grateful I am that I have encountered the magnificent teachings of the Lotus Sutra, just like encountering the udumbara flowers that rarely bloom. Thanks to this, the leaves of the plantain tree have received the abundant blessings of the nourishing rain of the holy teachings, and please

六 里人による語り（中入）

里人が僧に芭蕉にまつわる故事を語る。

七 僧による読経

僧は芭蕉の精に思いをはせながら読経する。

僧 さてはただ今の女が「雪中の芭蕉のように偽っている姿」と言つたのは、疑いもな

く芭蕉の精が女の姿で現れたのだろう。なんと不思議なことだ。ただこれも仏法の奇跡であると思われる。一晩中、月が美しく照っているこの庵／庭で読経する声は、風につて芭蕉に伝わるだろう。

八 芭蕉の精の登場

芭蕉の精が女の姿となって現れ、自身のみすぼらしい姿を嘆く。

芭蕉の精 なんともの寂しい庭であることだ。ありがたい、なかなか咲くことのない優曇華の花に出逢うように、素晴らしい法華経の教えに出逢えたおかげで、芭蕉の葉が

behold me who has adorned myself in more humane attire / transformed into a human form. However, even though I have taken on this human form, I am originally unable to bloom flowers,

Reciters as I am a plantain tree. My clothes are old and worn, and I am in a garden wet in dew

Plantain Spirit
and in the shadow of the mountains.

Monk Unable to sleep, I did not lay my head on a pillow but have waited without purpose, then someone appeared before me. Looking at the person, it is the woman I met earlier. May I ask who you are?

Plantain Spirit
No, I am ashamed to call myself a human. In truth, I am the spirit of something without consciousness – I am a plantain tree who has been disguised in the form of a woman.

Monk How did the plantain tree transform itself into the form of a woman? Tell me what kind of karma brought about this transformation.

Plantain Spirit
It is a mistake to be suspicious in such a way. There is no predetermined rule that a plantain tree cannot become a woman.

Monk Soil, grasses, and trees are embracing the coming down merits from the heavens,

Plantain Spirit
the blessings of rain and dew, however,

豊かな御法の雨の恵みを受けて、人間らしい衣装をまとってきたのを／人間の姿に変化したのをご覧ください。こうして人間の姿で出てきたはいいが、もとは花も咲かない

地 芭蕉なのであつて、衣は古びて、露が降りた

芭蕉 庭や山陰で過ごしている。

僧 寝ることができず、枕をするともなく待つていたところに現れ出た者の姿を見ると、先ほどの女の顔かたちである。あなたはどのような人ですか。

芭蕉 いや、人というのは恥ずかしい。本当は、私は心を持たないものの精、芭蕉が女となつて現れたのです。

僧 いったい芭蕉の女とは、どういう縁によつてこのように女の身となつたのでしょうか。

芭蕉 そのように不審に思うのは誤りです。芭蕉が女になれないという定めはないのです。

僧 土も草木も天より降りる

芭蕉 雨露の恵みを受けていながら

Monk they are unaware of the fact. Both beings with hearts and without hearts,

Plantain Spirit
take on their natural form.

Monk Therefore, a plantain tree also transforms into a foolish

Plantain Spirit
woman and appears.

Reciters Indeed, the frail plantain tree appears as a woman, and her attire is thin. It is not a light-colored flower-dyed robe, and the sleeves are fraying as if they would tear apart in the wind. It is indeed embarrassing.

9. Spirit of the Plantain Tree Narrates Stories

The spirit of the plantain tree discusses the deep connection between plants and trees and the teachings of Buddha, as well as the transient nature of its own existence.

Reciters Speaking of plants and trees that do not possess consciousness, their true nature inherently lacks a fixed form. Based on the understanding that the world of Buddha's teaching expands even within a single speck of dust, they manifest in various forms through rain, dew, frost and snow.

Plantain Spirit
And thus, the way plants and trees bloom flowers on their branches is as if they are offering themselves to the Buddha in reverence.

僧 自分ではそのことに気がついていない。心あるものも心ないものも

芭蕉 自然のままの姿となる。

僧 それゆえ芭蕉も愚かな

芭蕉 女の姿となって現れる。

地 ただただはかない芭蕉が女となって現れ、その衣は薄い。薄色の花染衣はなぞめいではなく、
風に破れてしまうように袖がほころんでいるのも恥ずかしいことだ。

九 芭蕉の精による語り

芭蕉の精は、草木と仏法の深い関わりや、はかない芭蕉の身などについて語る。

地 そもそも心を持たない草木といえば、本来は固定の形を持たない真実の本体である
が、たった一つの塵の中にも仏法世界が広がっているという心構えを下地に、雨や
露、霜や雪などによって様々な形を見せる。

芭蕉 そうして草木が枝に花を咲かせる様は、仏への手向けをしているよう

Reciters It represents the principles of Buddhist teachings. When one flower blooms, the entire surrounding area quickly transitions to spring, basking in the serene light of the sun in the sky. Cherries, plums, peaches and apricots, many flowers bloom.

Plantain Spirit

The scene is dyed in a myriad of colors and the air is filled with fragrance. Even the hearts of such flowers

Reciters shows that everything possesses the real state of the thing. Moonlight first shines upon the tall building near the water's edge. Flowers and trees facing south are more likely to bloom. It is truly fascinating to witness such various principles. As spring passes, summer reaches its peak, and the wind announces the arrival of autumn – the reed field in the garden sway with the wind, signaling the arrival of autumn. My existence as a plantain tree is like a fern growing under the eaves of an old temple. It never bloomed flowers to begin with, and even the sound of a storm alone could easily tear the fragile plantain leaves that are as transient as falling dew. I listen to the sound of insects gathering and chirping under the mugwort plant. Even in autumn, without any change of heart, the true nature remains unchanged.

Plantain Spirit

Indeed, this world is impermanent.

Reciters It is reminiscent of the tale of “Plantain Leaves' Dream” (where a person from Zheng killed a deer and hid it with plantain leaves, but later couldn't find it and gave up, thinking it was just a dream). Oh, the humans' hearts that do not realize, even while hearing the cry of the male deer. Though there may be opportunities for enlightenment, the autumn wind blows towards the mountains accompanied only by the moon. Without noticing the sound of the autumn wind, in times of waking and sleeping, / preoccupied by numerous hardships, and we constantly indulge

地

仏法の理を表している。一つの花が咲けば、すぐに四方が春へと移り変わり、のどかな空の日の光を得て、桜や梅、桃や李など数々の花が咲いて

芭蕉

色とりどりに染まって香りを満たす。そのような花の心まで

地

全てのものが真実の相を持っていることを示している。水際に近い高樓には、まず月の光が差し込んでくる。南に向いている花木は花を咲かせやすい。そうした様々な道理を目の前にするのは本当に面白いことだ。春が過ぎ夏が盛りを迎え、秋の訪れを知らせる風が吹くと、まず庭の荻原が風にそよぎ、このように秋が来たのだと知らせる。わが芭蕉の身は、古寺の軒の忍草のようなもの。もとより花を咲かせることはなく、嵐の音だけでも、落ちていく露のようにはかない芭蕉の葉はもろくも破れてしまう。蓬のもとで所狭しと集まって鳴く虫の音を聴く。秋でも心変わりすることなく、本性の心は変わらない。

芭蕉

思えばこの世は無常なものであって

地

「芭蕉葉の夢」(鄭の人が鹿を殺して芭蕉の葉で隠しておいたのを、再び見つけることができずに、夢だと思ってあきらめたという故事)のようである。牡鹿の鳴く声を聞いていながら、気づくことのない人の心よ。悟りに入るきつかけはあっても、秋風はただ月だけを伴って山の方へと吹いていく。秋風の音にも気づかずに、起きる時も寝る時も／つらいことも多く、しきりに物思いにふけっている。思い立って、しば

in pensiveness. Let us make up our minds and, for a while, swirl our sleeves and dance.

10. Spirit of Plantain Tree Dances

The spirit of the plantain tree dances under the moonlight. When a fierce wind blows from the mountains and sweeps away everything around it, only the leaf of the plantain tree remains in its aftermath.

Plantain Spirit

Tonight, the moon shines exceptionally white.

Reciters Bathed in the moonlight, my garments appear icy, and *hakama* trousers resemble frost.

[*jo-no-mai*]

Plantain Spirit

The frost weft, the dew warp, woven into fragile

Reciters sleeves of my humble grassy robe.

Plantain Spirit

I have been wearing it for a long time, and

Reciters no different from the feathered robe worn by celestial maidens.

らくの間、袖を翻して舞を舞おう。

十 芭蕉の精の舞

月の光を受けながら芭蕉の精は舞を舞う。山から激しい風が吹いてあたりを吹き払うと、そこには芭蕉の葉だけが残っていた。

芭蕉 今夜は月も格別に白くて

地 月の光を受けて、衣は氷のように、袴は霜のように見える。

〔序之舞〕

芭蕉 霜を経糸たていと、露を緯糸ぬきいとにして織った、弱々しい

地 草の衣の袂たもとも

芭蕉 久しく着なれたもので

地 天女の着る羽衣と違いはない。

Plantain Spirit

I flip the sleeves of plantain leaves and dance, and

Reciters swirl the sleeves. With the fan made of a plantain leaf, a fierce wind arises, sweeping through the low-growing cogon grasses, golden lace, and thatching sedge in the lonely old temple. In the brief moment when the woman's form seemed to have transformed, the gust blows down from the mountains, and the winds blowing over pine trees sweep through the surroundings. Flowers and myriad grasses scatter, and left alone was the remain of the torn plantain leaf.

芭蕉

芭蕉の葉の袖を返して舞い

地

袂も翻す。芭蕉の葉の扇によつて激しい風が起こり、もの寂しい古寺の丈の低い
 茅ちがやや女おみなえし郎花かるかや、刈萱かに吹き渡る。女の姿が移り変わったと見えたほんのわずかな間
 に、風が山から吹きおろし、松風があたりを吹き払う。花も千草もちりぢりに
 なり、そこには芭蕉の葉が破れて残っていた。

Bashō (Plantain Tree)

Synopsis

Every night, a monk living in Xiaoshui in the state of Chu, China recites the Lotus Sutra at his humble hut. One night he hears someone approaching his place. In the light of the moon a woman appears. The monk asks who she is. She replies that she lives in Xiaoshui, visits the monk to connect with Buddha, and requests the monk to enter her into his hut. Although the monk declines her request at first, he ends up inviting her into the hut after seeing the seriousness of her wish. After talking about the merits of the Lotus Sutra as well as the reason of the Buddha's teachings, she cites an old episode of the "Plantain Tree in Snow" and disappears, indicating that she is disguising her true identity.

As the monk hears the story about a plantain tree from a villager, he notices that the woman he met for a while ago was the spirit of the plantain tree. He recites the sutra all night. The spirit of the plantain appears before him and laments the fragility of themselves as well as the unstableness of this world. The spirit of the plantain tree dances in the moonlight and then it causes wind with its plantain leaf fan. When the mountain wind sweeps away the grasses and flowers around, a broken plantain leaf is left just there.

Highlights

This piece is based on the idea in the Lotus Sutra that "even plants without consciousness can attain buddhahood" from the "Parable of the Medicinal Herbs." In the pensive and somber atmosphere of an old temple, a plantain tree transforms into a woman and talks about the transience of the world.

There are other Noh plays which have the spirits of plants appear, but what sets this piece as unique is the presence of a middle-aged woman, when Noh plays often cast women as either young or elderly. The fleeting image of a plantain tree, which does not bloom and is torn by the wind, overlaps with the woman's figure. One of the highlights of the performance is the serene and dignified "Jo-no-mai", which is performed with music but without the accompaniment of a large drum.

The story of "Plantain Tree in Snow," in which artist Wang Wei (8th century) depicted a flourish plantain tree that should not grow in winter and snow together, is well-known. The kyōgen interlude that tells this story is also a delightful aspect of the performance.

Schools	All five
Category	The Third Group Noh
Author	Komparu Zenchiku
Subject	Lotus Sutra, Volume 3, "Parable of the Medicinal Herbs," etc.
Season	Autumn
Scene	Xiaoshui in the state of Chu, China

Characters	<i>Mae-shite</i>	Village Woman
	<i>Nochi-shite</i>	Spirit of Plantain Tree
	<i>Waki</i>	Monk from the state of Chu
	<i>Ai</i>	Villager
Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Shakumi, Fukai, or Ōmi-onna</i>
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Shakumi, Fukai, or Ōmi-onna</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>Kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (band for a wig), <i>karaori</i> (a short-sleeved <i>kimono</i> outer robe worn by female characters) worn in <i>kinagashi</i> -style, <i>kitsuke / surihaku</i> (short-sleeved <i>kimono</i> , worn as the innermost layer of the costume of a female character), and crystal Buddhist prayer beads. Holding a twig with leaves or a water pail.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Kazura, kazura-obi, chōken</i> (an unlined, long-sleeved elegant garment worn by dancing female characters), <i>kitsuke / surihaku, hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white or scarlet), <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>Sumi-bōshi</i> (a hood worn by ordinary Buddhist monks), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i> of middling quality), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with no pattern, worn as the innermost layer of the costume of male characters of lesser standing), <i>koshi-obi</i> , a fan and Buddhist prayer beads. Hold a scroll of sutra in the bosom. Might also wear a pair of <i>hakama</i> trousers in <i>ōkuchi</i> -style (white).
	<i>Ai</i>	<i>Naga-kamishimo</i> (tops and bottoms of <i>kimono</i> with long <i>hakama</i> trousers), <i>kitsuke / dan-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with very wide stripes, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), <i>koshi-obi</i> , a fan, and a small sword.
Number of Scenes	Two	
Length	About 2 hours and 10 minutes	

芭蕉 (ばしょう)

あらすじ

中国・楚しゅうすいの小水に住む僧が、毎晩草庵で法華経を読経していると、庵室に人が近づいてくる音が聞こえます。月光に照らされて女が現れると、僧は女が何者なのかを尋ねます。女は小水に住む者で、仏縁を結ぶために訪れていると語り、草庵に入れてくれるよう僧に頼みます。一度は断った僧も、女の志の深さに感じ入って草庵に招き入れます。女は法華経の功德や仏法の道理について語ると、「雪中の芭蕉」の故事を引き、正体を偽っていることをほめかして姿を消します。

僧は、里人から芭蕉にまつわる故事を聞くと、先ほどの女が芭蕉の精であったと思い、夜通し読経をします。そこに芭蕉の精が現れて、芭蕉のはかない姿や無常な世を嘆きます。月が照らすなかで芭蕉の精が舞を舞ったかと思うと、芭蕉の扇が風を起こします。山風があたりの花や百草を吹き払うと、そこには芭蕉の葉が破れて残っているのでした。

みどころ

本作では、法華経の「葉草喩品やくそうゆほん」にある「心を持たない草木も成仏できる」という説を下地として、古寺を舞台としたもの寂しい雰囲気の中、芭蕉が女の姿で現れ、世の無常を語ります。

他の能にも植物の精が現れるものはありますが、若い女性でも老婆でもなく、中年の女性が登場するのは本作の特色です。花が咲くこともなく、風で破れる芭蕉のはかないイメージが、女の姿に重なっています。静かで気品の高い大小物(太鼓が入らない)の「序之舞」もみどころです。

冬には枯れてしまう芭蕉を王維が絵に描いたという「雪中の芭蕉」の故事は有名で、これを語る間狂言もききどころです。

流儀 五流にあり
分類 三番目物
作者 金春禅竹
題材 『法華経』第三巻・葉草喩品(やくそうゆほん)など
季節 秋
場面 中国・楚の小水(しょうすい)

登場人物	前シテ	里の女
	後シテ	芭蕉の精
	ワキ	楚国僧
	アイ	里人
面	前シテ	曲見(しゃくみ)または深井、近江女
	後シテ	曲見または深井、近江女
装束	前シテ	鬘、鬘帯、唐織着流、着附・摺箔、水晶の数珠。木の葉の小枝または水桶を持つ
	後シテ	鬘、鬘帯、長絹、着附・摺箔、色大口または白大口、腰帯、扇
	ワキ	角帽子、水衣、着附・無地熨斗目、腰帯、扇、数珠。経巻を懐中する。白大口にも
	アイ	長上下、着附・段熨斗目、腰帯、扇、小刀
場数	二場	
上演時間	約2時間10分	

芭蕉 (ばしょう)
Bashō (Plantain Tree) ©2023 the-noh.com

発行：2023年7月26日(ver.1.0)
編集：the 能ドットコム編集部 <https://www.the-noh.com> (info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製(コピー)することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観(第4巻)』佐成謙太郎 著 明治書院
『解註・謡曲全集(第2巻)』野上豊一郎 著 中央公論社
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社
『能楽手帖』権藤芳一 著 巖々堂出版
『日本古典文学全集 33 謡曲集一』小山弘志・佐藤喜久雄・佐藤健一郎 校注・訳 小学館
『新日本古典文学大系 58 謡曲集①』小山弘志・佐藤健一郎 校注・訳 小学館
各流謡本